

Allocution d'ouverture des représentants de l'ATILF

Au nom du comité d'organisation et de l'ensemble des membres du laboratoire ATILF, nous souhaitons remercier tous les congressistes qui sont venus à Nancy participer au XXVII^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes¹. Nous voudrions aussi remercier la Société de linguistique romane, son président et son bureau pour la confiance qu'ils nous ont témoignée en nous confiant l'organisation de ce prestigieux congrès.

În numele comitetului de organizare și al întregului colectiv al institutului ATILF, vrem să mulțumim tuturor celor care au venit la Nancy pentru a participa la al douăzeci și șaptelea Congres internațional de lingvistică și filologie romanică. Mulțumirile noastre se îndreaptă de asemenea către Societatea de lingvistică romanică, către președintele și biroul său pentru încrederea pe care ne-au acordat-o, oferindu-ne posibilitatea de a organiza acest prestigios congres.

Le laboratoire ATILF (Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française) est issu de trois anciennes unités : l'INaLF (Institut National de la Langue Française), une unité du CNRS, et deux équipes universitaires : le LanDisCo (Langue, Discours, Cognition) et le CRAPEL (Centre de Recherches et d'Applications Pédagogiques en Langues). Ses deux tutelles sont le CNRS et l'Université de Lorraine, et il réunit actuellement 138 membres : des enseignants-chercheurs et des chercheurs, des ingénieurs et des techniciens, du personnel administratif et des doctorants et post-doctorants. Le laboratoire est structuré en cinq équipes scientifiques : « Lexique », « Linguistique historique française et romane », « Discours, langue et cognition », « Didactique des langues et sociolinguistique » et « Ressources : normalisation, annotation et exploitation ».

Il laboratorio ATILF (Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française) nasce dalla confluenza di tre precedenti unità: l'INaLF (Istituto Nazionale della Lingua Francese), un'unità del CNRS, e due gruppi di lavoro universitari, LanDisCo e CRAPEL. Le sue due istituzioni di riferimento sono il CNRS e l'Università della Lorena, e attualmente riunisce 138 membri tra docenti-ricercatori, ricercatori,

¹ Nos remerciements les plus vifs s'adressent à Xosé Afonso Álvarez Pérez (Lisbonne), Maria Reina Bastardas i Rufat (Barcelone), Myriam Benarroch (Paris), Giorgio Cadorini (Opava), Marco Maggiore (Florence), Mihaela-Mariana Morcov (Nancy), Simone Pisano (Sassari), Fernando Sánchez Miret (Salamanque) et Paul Videsott (Bolzano) pour les traductions en roumain, en italien, en sarde, en frioulan, en ladin, en catalan, en espagnol et en portugais qu'ils nous ont procurées.

ingegneri, tecnici, personale amministrativo, dottorandi e post-dottorandi. Il laboratorio è strutturato in cinque unità scientifiche: «Lessico», «Linguistica storica francese e romanza», «Discorso, linguaggio e cognizione», «Didattica delle lingue e sociolinguistica» e «Risorse: normalizzazione, annotazione e utilizzo».

Pour l'organisation de ce congrès, l'ATILF a non seulement pu compter sur l'infrastructure du laboratoire et l'engagement de ses membres, mais a pu bénéficier aussi du soutien de ses tutelles, le CNRS et l'Université de Lorraine, d'un ensemble de partenaires institutionnels : le Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France, l'Agence Universitaire de la Francophonie, l'Institut de Linguistique Française, la Maison des Sciences de l'Homme Lorraine, et des collectivités territoriales avec lesquelles le laboratoire entretient depuis plusieurs années des partenariats importants : le Conseil Régional de Lorraine, le Conseil général de Meurthe-et-Moselle, la Communauté urbaine du Grand Nancy et la Ville de Nancy. Qu'eux tous reçoivent nos remerciements les plus chaleureux.

Pro s'ammàniu de su congressu, s'ATILF at àpiu sa fortuna manna de poder impreare sos mèdios de su laboratòriu e at retziu una manu manna de azudu dae sos chi bi trabbalant ma at fintzas pòtiu aer s'apozu de sos entes suos amparadores: Su CNRS e s'Universidade de Lorena; una cumarca de assòtzios istitutzionales: Su Ministèriu de Imparonzu Superiore e de sa Chirca, Sa Delegatzione Zenerale de sa limba frantzesà e de sas limbas de Franza, s'Agentzia de s'Universidade pro sa Francofonia, Istitutu de linguistica frantzesà, sa Dommo de sas iscèntzias de s'òmine de Lorena; sas istitutziones de su territòriu chi traballant a costazu de su laboratòriu dae medas annos: Su Cossizu Regionale de Lorena, su Cossizu zenerale de Meurthe-et-Moselle, sa Comunitàde de totu sas biddas a fùrriu de Nancy e sa Dommo Comunale de Nancy. A cada unu bos torramus milli gràssias sas prus sintzeras.

Nous voudrions aussi rendre hommage à l'action du comité de programme, présidé par Jean-Pierre Chambon en sa qualité de président de la Société de linguistique romane, lequel a sollicité différentes personnalités pour présenter des conférences plénières ou grand public ou pour présider des tables rondes, mais qui a surtout arrêté la thématique des seize principales sections du congrès, tout en en confiant la responsabilité à des présidents et vice-présidents. Une dix-septième section, restreinte à une seule journée, est par la suite venue compléter la gamme.

O volaressin ancje fâi onôr ae ativitàt dal comitàt programatic, che i à stât da cjâf Jean-Pierre Chambon inte sò cualitàt di president da la Societât di linguistiche romanche; cun di plui che al à interpeladis diviersis personalitàs par la presentazion des conferencis plenaris o di grant public e po ancje par la presidence des taulis tarondis, ma che so redut al à inmanèât la tematiche des sedis sezions primaris dal congrès, tal timp istès confidantjur la responsabilitât ai presidents e vice-presidents. Tal ultin e je rivade inmò une sezion disesiet, limitade a nome une zornade, che e complete la sielte.

Ce sont les présidents et vice-présidents qui ont eu à assumer la difficile charge de la sélection des communications à retenir parmi les 850 propositions qui nous sont parvenues. Ils ont eu à cœur d'assumer cette tâche dans un réel esprit d'ouverture, en faisant se côtoyer au sein de leur section, voire au sein d'une même session, un large éventail de langues analysées, de thématiques scientifiques et d'approches théoriques.

I presidenc y i vizepresidenc dles sezions à abù l'enciaria nia saurida da chirì fora i referac da porté dant anter les 850 propostes che é vegnudes manedes ite. Chest laour ài fat con n spirit davert, a na maniera che vigni sezion pò mostré su n gran numer de lingac adorés, de tematches analisedes y de teories metudes a descusion.

Afin de donner la possibilité à un plus grand nombre de romanistes de présenter leurs travaux, nous avons pris l'initiative, pour ce vingt-septième congrès de la Société, de mettre en place, au sein des différentes sections, des sessions de posters, qui, grâce au temps ensoleillé dont nous avons pu bénéficier durant toute la semaine, se sont déroulées en plein air, sous les arcades du beau bâtiment que la Faculté de droit, sciences économiques et gestion de l'Université de Lorraine a mis à notre disposition.

A fi de permetre que un nombre més gran de romanistes pogués presentar els seus treballs, hem pres la iniciativa d'organitzar, per aquest vint-i-setè congrés de la Sociéte, i en el sí de les diferents seccions, unes sessions en format pòster. Aquestes comunicacions s'han presentat a l'aire lliure, gràcies al bon temps i al sol que ens han acompanyat durant tota la setmana, sota els porxos del bell edifici que ens ha cedit la Facultat de Dret, Ciències Econòmiques i Gestió de la Universitat de la Lorena.

En matière d'édition d'actes, nous avons choisi d'innover, avec l'objectif de garantir une lecture partagée et donc une appropriation collective des apports diversifiés du congrès. Les actes sont ainsi publiés dans leur intégralité sur internet et accessibles à partir des sites de l'ATILF et de la Société de linguistique romane et parallèlement, sous une forme partielle, sur papier. La publication internet répond aux meilleures exigences actuelles de cet outil de diffusion avec en particulier, pour chaque article, un DOI, identifiant d'objet numérique, équivalent pour les documents numériques du numéro ISBN des publications papier, ainsi qu'une pagination continue, permettant des citations précises. Par ailleurs, l'intégralité des actes sera versée dans les collections électroniques de la Bibliothèque nationale de France pour garantir leur longévité.

En cuanto a la edición de las actas, hemos decidido innovar, con el objetivo de garantizar una lectura compartida que facilite una apropiación colectiva de las variadas aportaciones del congreso. Por este motivo las actas se han publicado íntegramente en internet y, paralelamente, una versión reducida ha aparecido en papel. La publicación en internet responde a las máximas exigencias actuales de este medio de difusión: los artículos se han etiquetado con un formato XML, se han paginado de manera que se puedan hacer referencias bibliográficas precisas y cuentan con un número DOI (identificador de objeto digital), que equivale al ISBN de las publicaciones en papel. Los textos de cada sección se pueden descargar desde los sitios del

ATILF y de la Société de linguistique romane. Además, a fin de garantizar su longevidad, las actas completas se volcarán en las colecciones electrónicas de la Biblioteca Nacional de Francia.

Pour ce qui est de la publication sur papier, elle regroupe le texte des événements communs – les allocutions prononcées lors de la cérémonie d'ouverture, les conférences plénières et les tables rondes – ainsi qu'un aperçu synthétique du travail de chacune des sections, assorti d'un choix représentatif de communications.

Quanto à publicação em papel, reúne o texto dos acontecimentos comuns – as alocações pronunciadas na cerimónia de abertura, as conferências plenárias e as mesas redondas – assim como uma amostra sintética do trabalho de cada uma das seções, acompanhada por uma seleção representativa de comunicações.

Secrétaire général du CILPR 2013
Secrétaire adjointe du CILPR 2013

Jean-Marie PIERREL
Éva BUCHI